

VEREIN  
DEUTSCHER  
INGENIEURE

Betreiben von  
Raumlufotechnischen Anlagen

VDI 3801

Operation of  
air-conditioning systems

Ausg. deutsch/englisch  
Issue German/English

*Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.*

*No guarantee can be given with respect to the English translation. The German version of this guideline shall be taken as authoritative.*

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkung . . . . .	2	Introduction . . . . .	2
<b>1 Geltungsbereich . . . . .</b>	<b>3</b>	<b>1 Scope . . . . .</b>	<b>3</b>
<b>2 Aufgabe und Zweck . . . . .</b>	<b>4</b>	<b>2 Task and purpose . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>3 Zugehörige Vorschriften, Normen und Richtlinien . . . . .</b>	<b>4</b>	<b>3 Associated regulations, standards and guidelines . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>4 Begriffe und Definitionen . . . . .</b>	<b>7</b>	<b>4 Terms and definitions . . . . .</b>	<b>7</b>
<b>5 Voraussetzungen für das Betreiben . . . . .</b>	<b>9</b>	<b>5 Preconditions for operating . . . . .</b>	<b>9</b>
5.1 Allgemein . . . . .	9	5.1 General . . . . .	9
5.2 Organisation . . . . .	9	5.2 Organisation . . . . .	9
5.3 Planungshinweise und Technische Voraussetzungen . . . . .	11	5.3 Notes on planning and technical preconditions . . . . .	11
5.4 Finanzmittelbereitstellung . . . . .	12	5.4 Financing . . . . .	12
<b>6 Übernehmen . . . . .</b>	<b>13</b>	<b>6 Taking over . . . . .</b>	<b>13</b>
<b>7 Betätigen (Bedienen) . . . . .</b>	<b>13</b>	<b>7 Activities (operating) . . . . .</b>	<b>13</b>
7.1 Stellen . . . . .	13	7.1 Actuating . . . . .	13
7.2 Überwachen . . . . .	13	7.2 Monitoring . . . . .	13
7.3 Beheben von Betriebsstörungen . . . . .	14	7.3 Rectification of operating faults . . . . .	14
<b>8 Instandhalten . . . . .</b>	<b>14</b>	<b>8 Maintenance . . . . .</b>	<b>14</b>
8.1 Ausführungsperioden . . . . .	14	8.1 Implementation periods . . . . .	14
8.2 Warten . . . . .	14	8.2 Servicing . . . . .	14
8.3 Inspizieren . . . . .	15	8.3 Inspecting . . . . .	15
8.4 Instandsetzen . . . . .	15	8.4 Repairs . . . . .	15
8.5 Berichtswesen . . . . .	15	8.5 Reports . . . . .	15
<b>9 Außerbetriebnehmen . . . . .</b>	<b>16</b>	<b>9 Shutting down . . . . .</b>	<b>16</b>
<b>10 Ausmustern . . . . .</b>	<b>17</b>	<b>10 Decommissioning . . . . .</b>	<b>17</b>
<b>11 Personal-Qualifikation . . . . .</b>	<b>17</b>	<b>11 Personal qualifications . . . . .</b>	<b>17</b>
11.1 Allgemeines . . . . .	17	11.1 General . . . . .	17
11.2 Bedienen . . . . .	18	11.2 Operating . . . . .	18
11.3 Instandhalten . . . . .	18	11.3 Maintenance . . . . .	18
<b>12 Personalaufwand . . . . .</b>	<b>19</b>	<b>12 Manpower costs . . . . .</b>	<b>19</b>
Schrifttum . . . . .	19	Bibliography . . . . .	19
<b>Anhang</b> Muster einer Objektliste . . . . .	<b>20</b>	<b>Annex</b> Specimen of an object list . . . . .	<b>21</b>

VDI-Gesellschaft Technische Gebäudeausrüstung

VDI-Handbuch Raumluftechnik